Kashmiri

(in Perso-Arabic Script)

Letters of the Alphabet

Consonants

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
÷	*	ب	ب	b
₹	₹-	ب پ ٹ ٹ	Ų	p
ت	* ∴ ∴	ـت	ث لا ت	t
± دُ	±.	ئ	ٹ	ţ
ث		ىث	ث	<u>s</u>
?	*	ひ も ひ む ム み ふ	5	<u>s</u> j
*	چ م	-چ	•	С
>	~	ح-	2	ḥ <u>kh</u> d
ż	<u>خ</u> ـ	-خ	\$ \$ \$	kh
7	~	7	2	d
? ?	ح څ خ	.	Ż	ģ
ذ	خ	خ	ذ	<u>z</u>
,	٠	٠.	,	r
ゥ	ケ	بر	5	ţ
ز	ェ	-ز	ز	z
ژ	بر	ث	ژ	ts
سـ		س	س	S
شہ	شد	<u>،</u> ش	ش	ś
ط ط ش م ش د د د د د ط ط خ م ش م ش د د د د د	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	ك كى كى قى تو	ş
ض د	∸	حض	ض	Z.
L	لط	لط	ط	<u>t</u>
	خ	خ	ظ	Z
ع	×	<u>ح</u>	٤	' (ayn)
غ	ż	ـغ	غ	gh
ف	ف	.ف	ف	g <u>h</u> f
ق ک ک ل	ـقـ	ـق	ق	
ک	<u>ک</u>	یک	ك ، ك	q k
S	گ	2	گ	g
J	1	J	J	ĺ
۵	<u>.</u>	م	P	m
م ز	ف غ خ گ ل م	م ن	م ن	n
و	بو ⊕	-و ۵،۵	و	v
مو	0	0,4	ھ	h
ی	<u>.</u> .	د	c	у
		~	~	•

Vowels

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ī	ó	ó	ī	a
T	L	L	T	ā
1	Ó	Ď	1	ą
1	Ĺ	Ĺ	1	ē ā
Ţ	<u> </u>	ō	1	i
ڄا	4 0	□ـی	ای	ī
ļ	p	p	į	u'
<u> </u>			Į	ū'
1			í	u
اۇ	□ۇ	□ۇ	اؤ	ū
اۆ	□ۆ	□ۆ	اۆ	o
او	□و	□و	او	ō
او	□ور	□ور	او	o,
-	-	وآ	T _e T	ō
ΞI	<u> </u>	ΣD	担	e
اي	۵	ہے۔	لے	ë
-	ĕ □	□ی	لم	y (see Note 1)

Digraphs Representing Kashmiri Aspirates

ph	په
th	ته
ţh	ڻھ
ch	چھ
kha	کھ
tsh	ثه

Notes

1. This sign palatalizes the preceding consonant and in the medial position is at times followed by another vowel, e.g. $a \in [$) or $e \in [$).

مانيټر apyar

When the short vowel e ($\stackrel{\smile}{\div}$) follows a palatalized consonant, replace it by $\stackrel{\Box}{\circ}$. khýen

RULES OF APPLICATION

Letters Which May Be Romanized in Different Ways Depending on Their Context

- 1. Romanize the Arabic article U as follows:

 -) (b) When the article is prefixed to a word beginning with a "sun letter" (ت ، ث ، د ، ث ، د ، ث ، س ، ش ، س ، ش ، س ، ش ، س), replace the l of the normal Roman value with a repetition of the letter of digraph that begins the romanization of the word to which the article is prefixed.

 an-nūr
 - (c) When the article precedes the second noun of a gentive phrase (idāfah), follow the preceding directions for sun and moon letters, but substitute the final short vowel of the Roman value of the first noun for the a of the normal Roman value of the article. Romanize such two-word genitive phrases as single words.

معى الدّين Muḥiuddin

- Represent

 (shaddah or tashdid) by doubling the Roman letter or digraph concerned.
 منافر منافر المعاملة الم
- 3. \(\hat{1}\) (jazm) or \(\hat{1}\) (suk\(\bar{u}n\)) indicate the absence of a vowel following the letter over which it is written. It is not represented in romanization.

روَنگ rọng

4. The vowel sign $\tilde{\Box}$ is often omitted in writing, but supply its Roman value a in romanization.

Romanization of Foreign Words

Foreign words in a Kashmiri context are romanized according to the present table and accompanying rules. This principle covers all languages, including those also written in the Perso-Arabic script (e.g., Persian or Urdu). The following are specific guidelines, necessarily derived from or related in some way to this principle.

- 1. Romanize $\mathring{\circ}\Box$ and $\mathring{\circ}\Box$ (or \Box) as au and ai, respectively, when they are pronounced as diphthongs.
- 2. Romanize & (alif maqṣūrah) as a when it is used in place of to represent the long vowel.

ْآدَهْ Mūsá أسلى 3. Romanize tanwin (written f, f (lf), or □) as un, an, and in, respectively, when it occurs in a word or expression borrowed from Arabic. Otherwise, do not romanize it.

andāzan اندازًا amalan عملاً

4. Regardless of pronounciation, romanize ω (undotted form of the letter $\dot{\omega}$) as n.

جموّں Jammū<u>n</u> بههاب jahā<u>n</u>

5. Romanize + (hamzah) as ' (alif) when medial or final.

aśśahadā' limak آئينه ā'Inah مؤمن مومن

6. When • (hamzah) represents the connective syllable joining a mufaz to what follows, it is romanized -yi.

Idarah-yi Haft ...

7. Izafat.

(a) When the muzaf (the first of two words in a grammatical relationship called izafat) ends in a consonant, add -i to it in romanization.

Tārīkh-i Hindūstān

تاريخ هندوستان

(b) When the muzaf ends in a vowel or a silent o, add -yi.

دریای شور مور Malikah-yi Inglistān ملکه انگلستان

SPECIAL CHARACTERS AND CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

Special Characters	Name	USMARC hexadecimal code
/ ,	soft sign (prime) alif ayn	A7 AE B0
Character Modifiers	Name	USMARC hexadecimal code
6 6 0 0 0	acute macron dot above dot below double dot below underscore	E2 E5 E7 F2 F3 F6